Connaissance et emploi des langues en Catalogne Nord 2015



Principaux résultats de l'Enquête sur l'emploi des langues en Catalogne Nord (EULCN) 2015

UNIVERSITAT PERPINYÀ VIA DOMITIA
INSTITUT FRANCO CATALÀ TRANSFRONTERER
Generalitat de Catalunya
PYRENEES ORIENTALES le Département

L'Enquête sur l'emploi des langues en Catalogne Nord 2015

L'enquête sur l'emploi des langues en Catalogne Nord est une étude de la Direction Générale de Politique Linguistique du Gouvernement Catalan, du Conseil Départemental des Pyrénées-Orientales et de l'Institut Franco-Catalan Transfrontalier de l'Université de Perpignan. Elle complète les enquêtes sur l'emploi des langues réalisées de manière régulière en Catalogne Sud par la Generalitat.

L'objectif principal de l'enquête est d'établir la connaissance et l'emploi du catalan et des langues en général utilisées par la population (français, anglais, espagnol, occitan, etc.) de 15 ans et plus. L'étude entend évaluer le les connaissances des langues, ainsi que les pratiques et les représentations linguistiques des habitants de Catalogne Nord, ainsi que les opinions concernant l'enseignement et la langue catalane en général.

L'EUL-CN est la deuxième étude dece type effectué en Catalogne Nord. La précédente enquête date de 2004 (402 personnes interrogées et une marge d'erreur de +/- 5%). Auparavant deux autres enquêtes avaient été réalisées sur la connaissance, la pratique et les représentations du catalan dans le département à la demande du Conseil Régional Languedoc-Roussillon, en 1993 et en 1997.

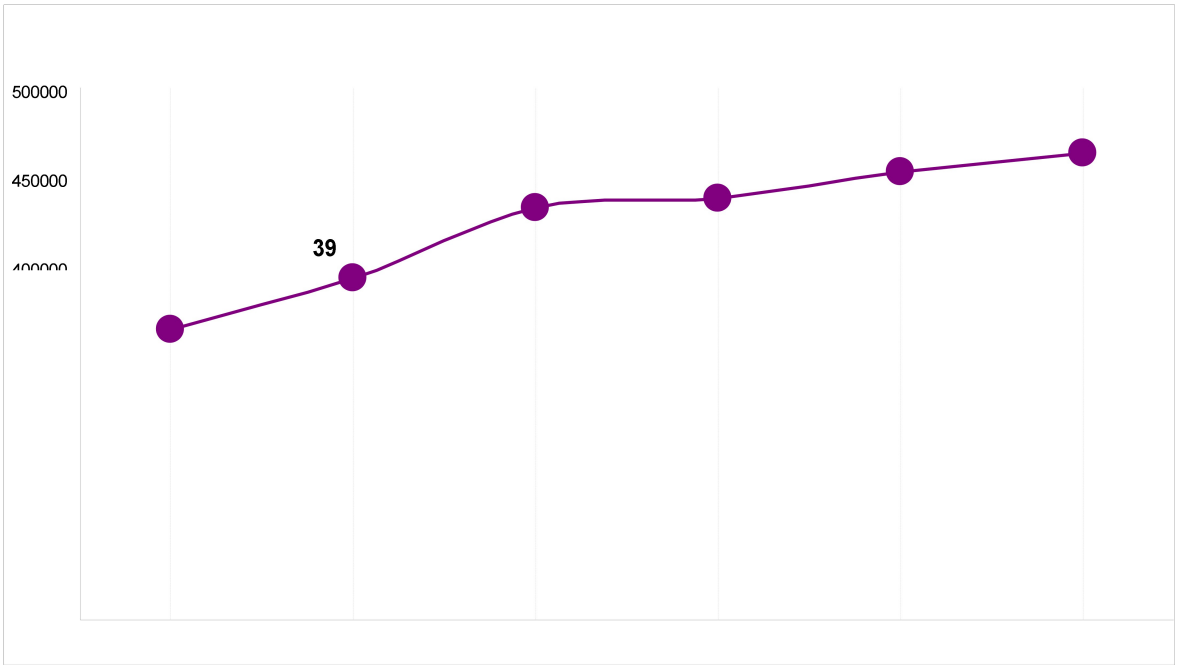
La zone géographique étudiée comprend toutes les communes catalanophones du département (200). L'enquête a défini quatre secteurs territoriaux distincts : Perpignan, les autres communes du Roussillon, le Vallespir et le Conflent-Capcir-Haute Cerdagne.

L'échantillon représentatif de la population de Catalogne Nord a porté sur 1760 personnes (représentant les 369.590 habitants de plus de 15 ans selon les données INSEE de 2011) avec une marge d'erreur de +/- 2,38% pour les résultats globaux et un indice de confiance de 95,5%.Pour l'enquête 2015, l'échantillon de population correspondà l'ensemble de la Catalogne Nord, à l'exception des communes occitanophones du Fenouillèdes qui porront faire l'objet d'une enquête spécifique ultérieure.

Le contexte démographique

La composition démographique de l'ensemble de la population nord-catalane (452.530 habitants en 2011) a connu des changements importants depuis la première enquête de 2004. Entre 2004 et 2011, 32.710 personnes sont venues s'ajouter aux habitants du département. L'accroissement naturel est négatif (130 personnes de moins par an) alors que 4803 personnes supplémentaires ont augmenté la population de Catalogne Nord chaque année du fait des flux migratoires (en provenance des régions françaises essentiellement).

En Catalogne Nord (en 2011), la population française née dans le département atteint 145.177 personnes (41%), la population française non native du département est de 208.781 personnes (59%). La population non française compte 22.229 personnes, soit 6% de la population totale. La Catalogne Nord se caractérise donc par une croissance démographique forte (supérieure à la moyenne française : 1,08% contre 0,59%) due à un flux migratoire interne à la France, et qui touche toutes les régions du sud. Selon les estimations de la fin des années 2000, chaque année quelques 5.800 personnes (de plus de 5 ans) quittent le département alors que dans le même temps 10.400 y entrent, se traduisant par un solde positif de 4600 habitants supplémentaires. Les entrants proviennent pour 65% des régions du nord de la France ; 35% arrivent des régions de l'espace occitan.



Font: INSEE (2011).

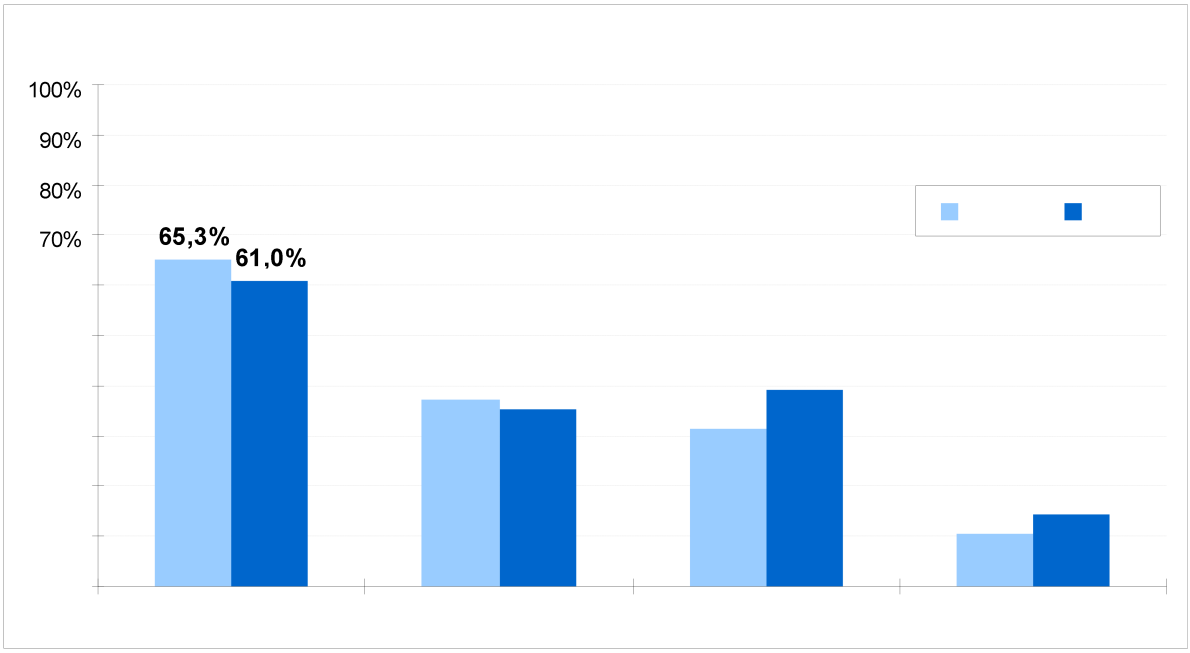
Résultats principaux

1. Connaissance des langues

En Catalogne Nord, la population de 15 ans et plus déclare avoir les compétences suivantes en matière de langue catalane :

- 61% déclare comprendre le catalan (225.445 personnes de 15 ans et plus)
- 35,5% déclare savoir parler le catalan (130.979 personnes de 15 ans et plus)
- 39,2% déclare comprendre le catalan (144.937 personnes de 15 ans et plus)
- 14,3% déclare comprendre le catalan (52.829 personnes de 15 ans et plus)

En Catalogne Nord, le nombre de personnes de 15 ans et plus qui déclare savoir parler catalan (compréhension et expression orale) enregistre une baisse modérée par rapport aux enquêtes précédentes (2004). Même si les locuteurs potentiels baissent en pourcentatge, le nombre de personnes qui déclarent comprendre et savoir parler catalan augmente. Les habitants qui comprennent le catalan sont 9.320 de plus qu'en 2004 et ceux qui déclarent savoir le parler sont 8.199 de plus. En revanche, les compétences en lecture et écriture augmentent aussi bien en pourcentatge qu'en nombre absolu : 7,8% de plus déclare savoir lire le catalan et 3,7% de plus déclarent savoir écrire.



Font: Generalitat de Catalunya, Consell Departamental dels Pirineus Orientals, Institut Franco-Català Transfronterer-UPVD, *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015.*

Els coneixements del català. Valors absoluts

	2004	2015
El comprèn	216.125	225.445
El sap parlar	122.780	130.979
El sap llegir	103.823	144.937
El sap escriure	35.124	52.829

Font: Generalitat de Catalunya, Consell Departamental dels Pirineus Orientals, Institut Franco-Català Transfronterer-UPVD, *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015.*

2. Évolution de l'emploi des langues : langue première, langue habituelle

Langue première ou initiale

En Catalogne Nord, 47.115 personnes de 15 ans et plus déclarent avoir comme **langue initiale** (soit 12,7%) le catalan seul ou avec le français. Quelques 130.979 personnes déclarent savoir parler catalan (35,4%) et 225.445 personnes déclarent le comprendre (61%).

Les catégories de population qui ont le catalan comme seule langue initiale sont les plus âgées : 18,8% des plus de 65 ans, 10,7% des 45-64 ans, 3% des 30-44 ans et 0% des 15-29 ans. Ces chiffres illustrent l'interruption de la transmission intergénérationnelle du catalan, en même temps qu'ils montrent que le catalan continue de compter des nouveaux locuteurs. Outre le catalan et le français, 54.186 personnes (14,6%) ont une autre langue première : anglais, arabe, espagnol, portuguais ou autre.

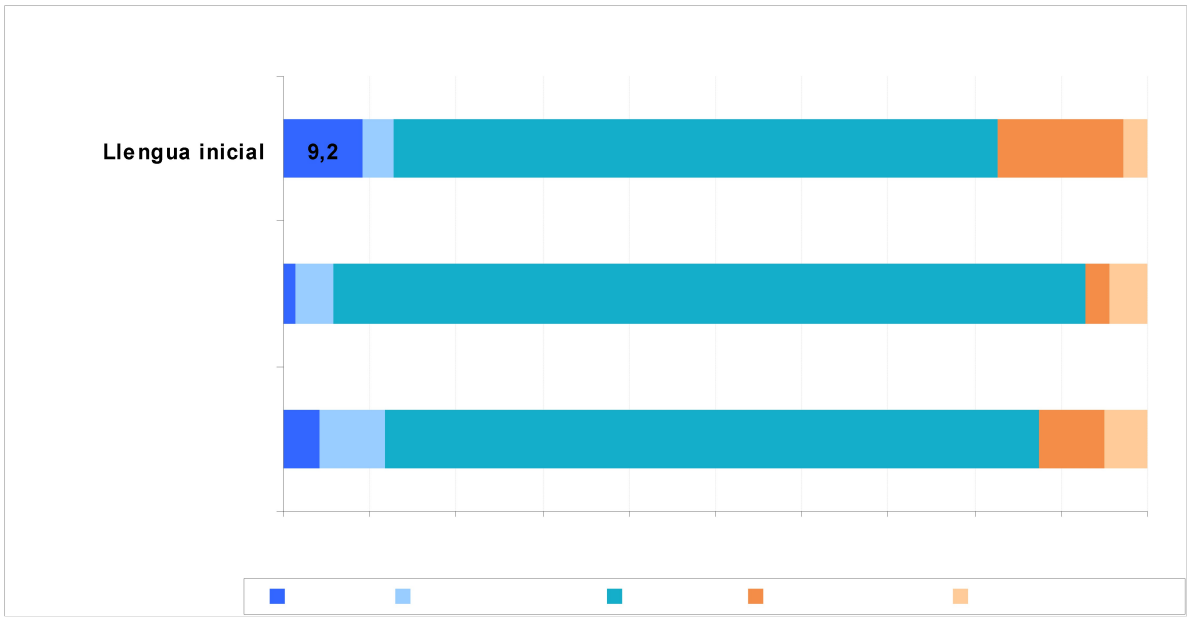
Langue habituelle

En ce qui concerne la pratique linguistique des habitants, 21.106 personnes (5,7%) déclarent avoir le catalan (seul ou conjointement avec le français) comme **langue habituelle**. Illustration du déficit de pratique linguistique malgré les compétences d'une partie de la population. Le catalan en Catalogne Nord souffre d'un niveau d'utilisation très bas. Le chiffre était de 4,5% en 2004 (14.881 personnes). L'enquête de 2015 montre une légère progression, peu significative si l'on prend en compte la marge d'erreur. La langue très majoritairement employée dans toutes les situations de communication, privées ou publiques, est le français, seul ou accompagné d'autres langues (91,5%). Les personnes qui déclarent n'utiliser que le catalan sont 1,3%, moins de 1% parmi les jeunes et 2,9% pour les 65 ans et plus, 1% en Roussillon et entre 2,8% et 3% dans les autres secteurs.

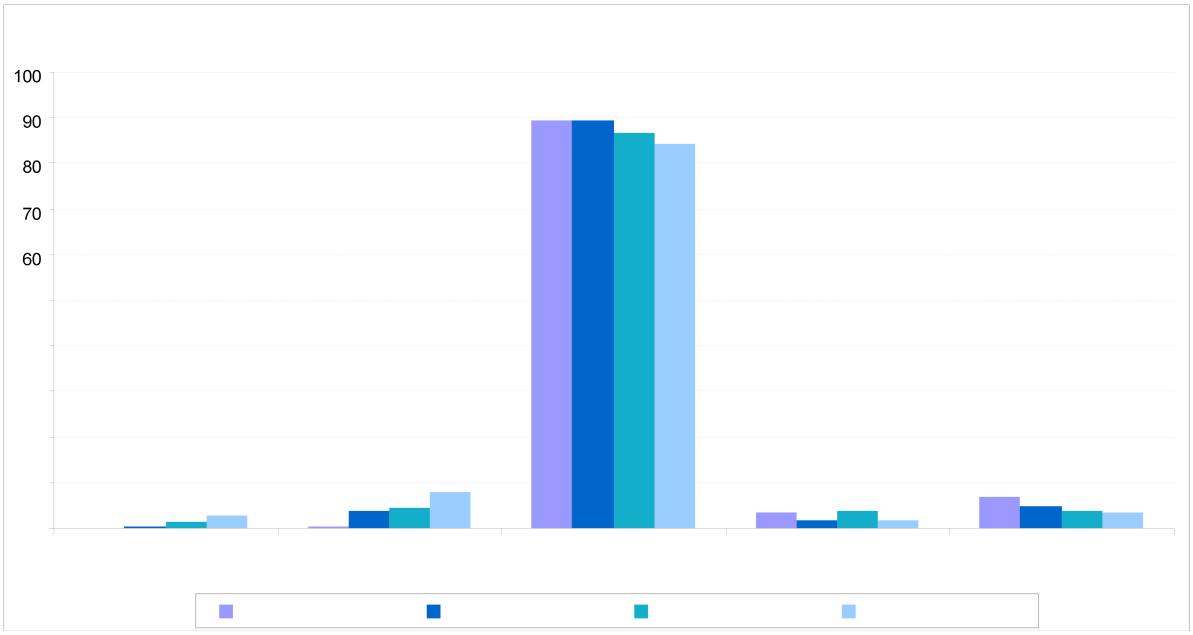
En sus du catalan et du français, les personnes qui utilisent habituellement d'autres langues, seules ou avec le français, atteignent 7,2% (26.404 habitants). Le nombre de personnes qui ont une autre langue initiale que le catalan ou le français est plus important que ceux qui ont une autre langue que le catalan ou le français comme langue habituelle ; ce qui montre que le français est la langue majoritaire et qui attirent le plus de locuteurs non francophone à l'origine.

Langue d'identification

En ce qui concerne la langue avec laquelle les personnes déclarents'identifier le plus (Quelle langue considérez-vous comme étant la votre ?), 11,7% (43.097) désignent le catalan, seul ou avec le français. Le chiffre ne diffère guère de celui de ceux qui déclarent le catalan comme étant leur langue initiale (12,7%), ce qui illustre que le catalan n'attire pas de locuteurs de locuteurs non catalanophones à l'origine. Il en perdrait plutôt : ceux qui déclarent avoir le catalan comme langue d'identification sont 1% de moins (4018) que ceux qui l'ont comme langue initiale.



Font: Generalitat de Catalunya, Consell Departamental dels Pirineus Orientals, Institut Franco-Català Transfronterer-UPVD, *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015.*

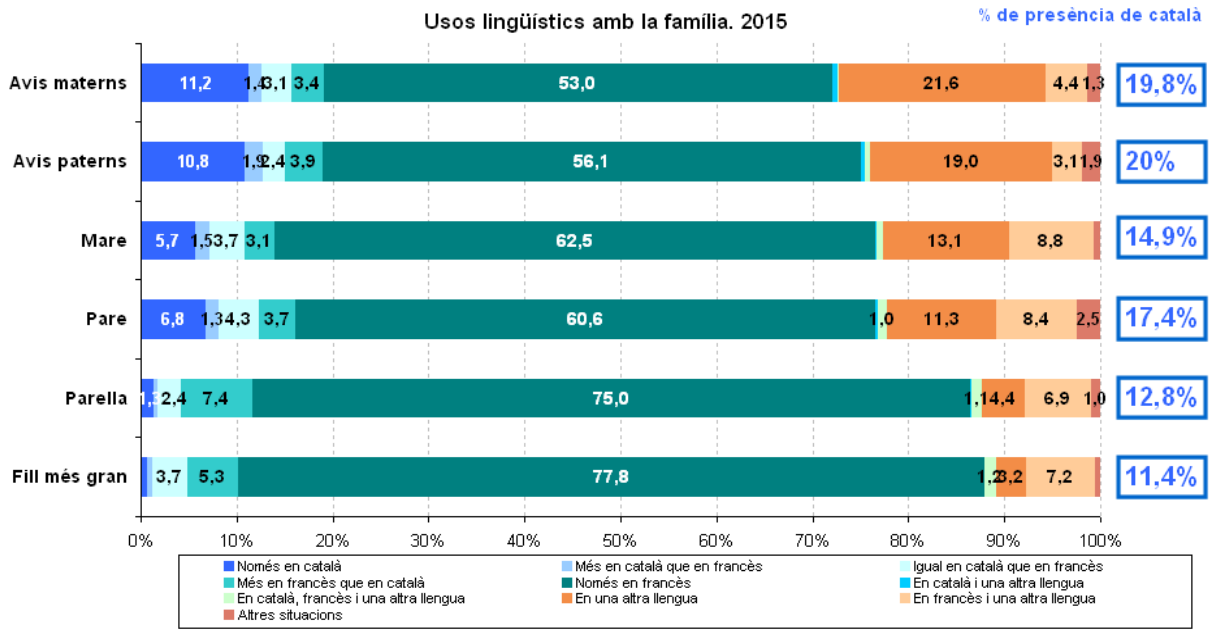


Font: Generalitat de Catalunya, Consell Departamental dels Pirineus Orientals, Institut Franco-Català Transfronterer-UPVD, *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015.*

3. Transmission de la langue

En Catalogne Nord, la transmission linguistique intergénérationnelle du catalan reste pratiquement interrompue et négative. La différence entre les personnes qui déclarent parler catalan avec leur mère (14%) ou leur père (16,1%) et celles qui l'utilisent avec leurs enfants (10,2%) est de 3,8 à 5,9 points. Si l'on comptabilise ceux qui déclarent avoir le catalan comme langue maternelle (5,7%) ou paternelle (6,8%), l'écart est encore plus flagrant : seuls 0,7% des habitants parlent seulement catalan à leurs enfants.

En ce qui concerne les grand-parents, les chiffres confirment l'interruption de transmission du catalan. Alors que 19,2% des personnes interrogées déclarent parler catalan avec les grand-parents, seulement 10,2% l'utilisent avec leurs enfants.La différence est d'environ 10 points entre ceux qui utilisent le catalan avec leurs grand-parents et ceux qui l'utilisent avec leurs enfants.



Els valors més baixos que 1% no apareixen al gràfic.
* Població que ha conegut els seus avis materns/paterns.
** Població que té o ha tingut parella.
** Població que té fills o n'ha tingut.
Font: Generalitat de Catalunya, Consell Departamental dels Pirineus Orientals, Institut Franco-Català Transfronterer-UPVD, *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015.*

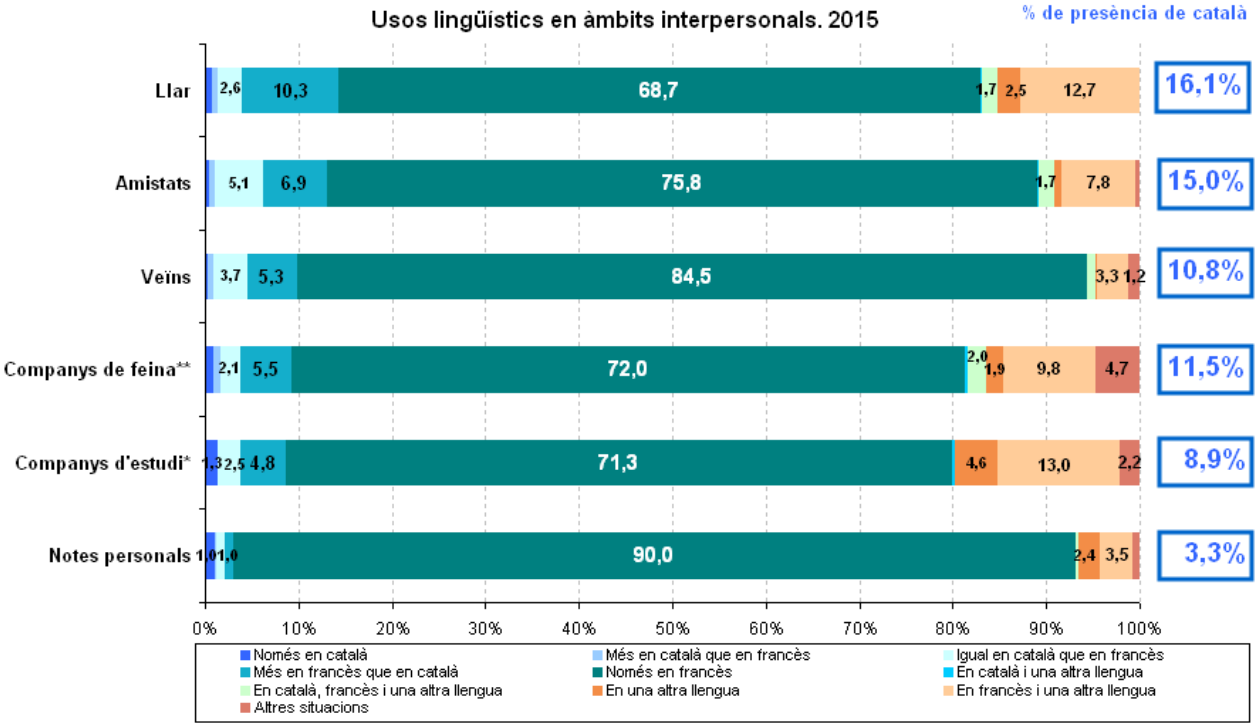
4. Emploi de la langue par domaine de communication

En ce qui concerne l'emploi des langues, le français est la langue quasiment hégémonique aussi bien dans les services que dans le commerce. La place du catalan y est très faible.

Domaines de communication interpersonnelle

Dans les domaines de la communications interpersonnelle, l'emploi du catalan, seul ou avec une autre langue, varie de 3,3% (notes personnelles) à 16,1% (au foyer).

Dans l'ordre décroissant, la présence du catalan, seul ou avec une autre langue, est la suivante : 16,1 à la maison, 15% avec les amis, 11,5% avec les collègues de travail, 8,9% avec les camarades de promotion.

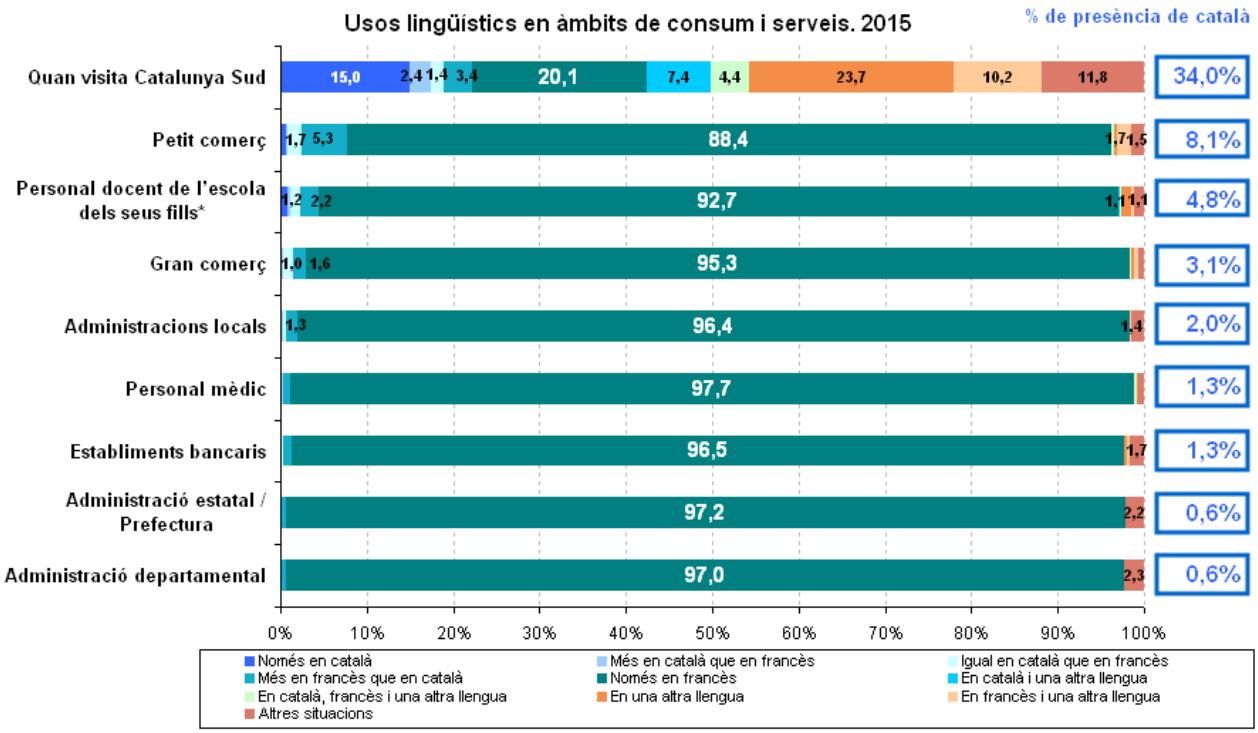


Els valors més baixos que 1% no apareixen al gràfic.
* Població que està cursant estudis actualment
** Població ocupada.
Font: Generalitat de Catalunya, Consell Departamental dels Pirineus Orientals, Institut Franco-Català Transfronterer-UPVD, *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015.*

Domaines de la consommation et des services

Dans tous les domaines de la consommation et des services, l'emploi du catalan seul ou avec le français, varie entre 0,6% (administrations) et 8,1% (petits commerçants). Un domaine mérite une attention particulière : 15% utilise seulement le catalan « lorsqu'il se rend en Catalogne Sud ».

La situation de langue minoritaire et l'environnement institutionnel incitent les locuteurs potentiels à ne pas utiliser le catalan. Les personnes qui déclarent savoir parler catalan ne l'utilisent que lorsqu'elles rencontrent une situation favorable à la pratique de leur compétence. C'est particulièrement évident avec l'emploi du catalan au sud de la frontière : en Catalogne Sud, 15% des personnes interrogées déclarent utiliser le catalan seul, 34% le catalan et une autre langue. Il s'agit sensiblement de la même proportion de personnes qui déclarent être capables de parler e catalan (35%).

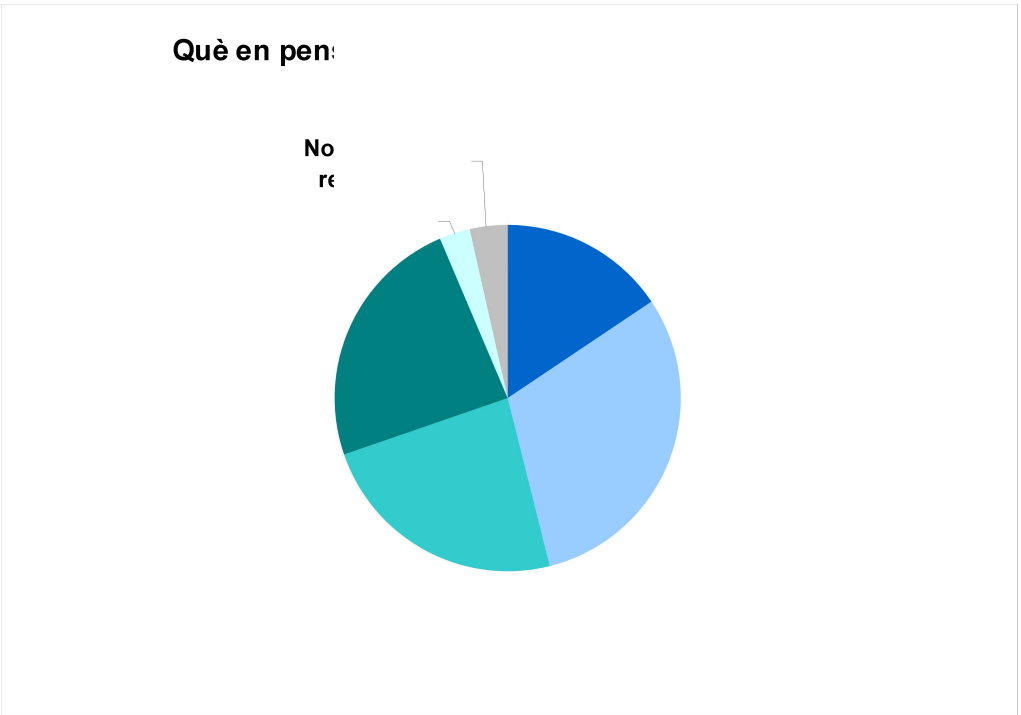


Els valors més baixos que 1% no apareixen al gràfic.
* Població que té o ha tingut fills.
Font: Generalitat de Catalunya, Consell Departamental dels Pirineus Orientals, Institut Franco-Català Transfronterer-UPVD, *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015.*

5. Représentation de la langue et enseignement

Opinion sur le catalan aujourd'hui

La population concernant la langue catalane a une opinon majoritairement positive. Elle a la perception d'une utilisation croissante et d'une perpective d'amélioration de sa situation.



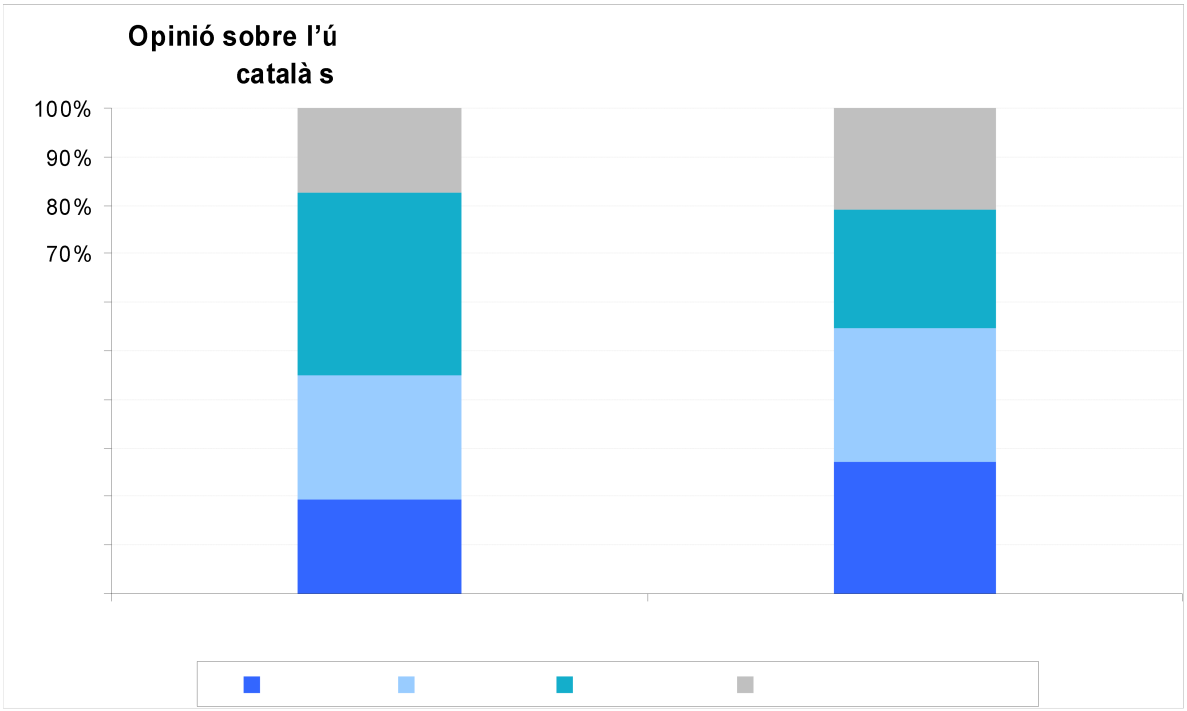
Font: Generalitat de Catalunya, Consell Departamental dels Pirineus Orientals, Institut Franco-Català Transfronterer-UPVD, *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015.*

46,2% des personnes interrogées perçoit le catalan comme assez (30,7%) ou très (15,5%) employée actuellement. Le chiffre atteint 69,8% , plus du tiers de la population, si on ajoute les opinions de ceux qui pensent que le catalan est employé normalement. Seul un quart de la population pense que le catalan est peu ou pas du tout utilisé. Les chiffres contrastent fortement avec ceux de l'emploi réel de la langue catalane dans la société. Cette différence illustre une présence effective du catalan dans la vie quotidienne, même si celle-ci est souterraine et marginalisée.

L'emploi du catalan il y a cinq ans et d'ici à cinq ans

Pour ce qui est de la perception de l'évolution de l'emploi du catalan, 19,3% de la population pense que la langue és davantage parlée que 5 ans auparavant et 27,3% que on l'utilisera davantage dans les années qui viennent. Si nous ajoutons cexu qui ont l'impression que l'emploi du catalan ne change pas et ne changera pas, ce sont 45,1% de la population qui sont d'avis que le catalan est davantage ou autant utilisé que 5 ans auparavant, et 54,5% qui prévoient une hausse de l'utilisation du catalan

dans les 5 années à venir. Seuls 37,4% de la population considèrent que le catalan est moins utilisé qu'il y a 5 ans, et un quart de la population (24,7%) croit qu'on l'utilisera moins.



Font: Generalitat de Catalunya, Consell Departamental dels Pirineus Orientals, Institut Franco-Català Transfronterer-UPVD, *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015.*

6. Des mesures en faveur de la langue catalane

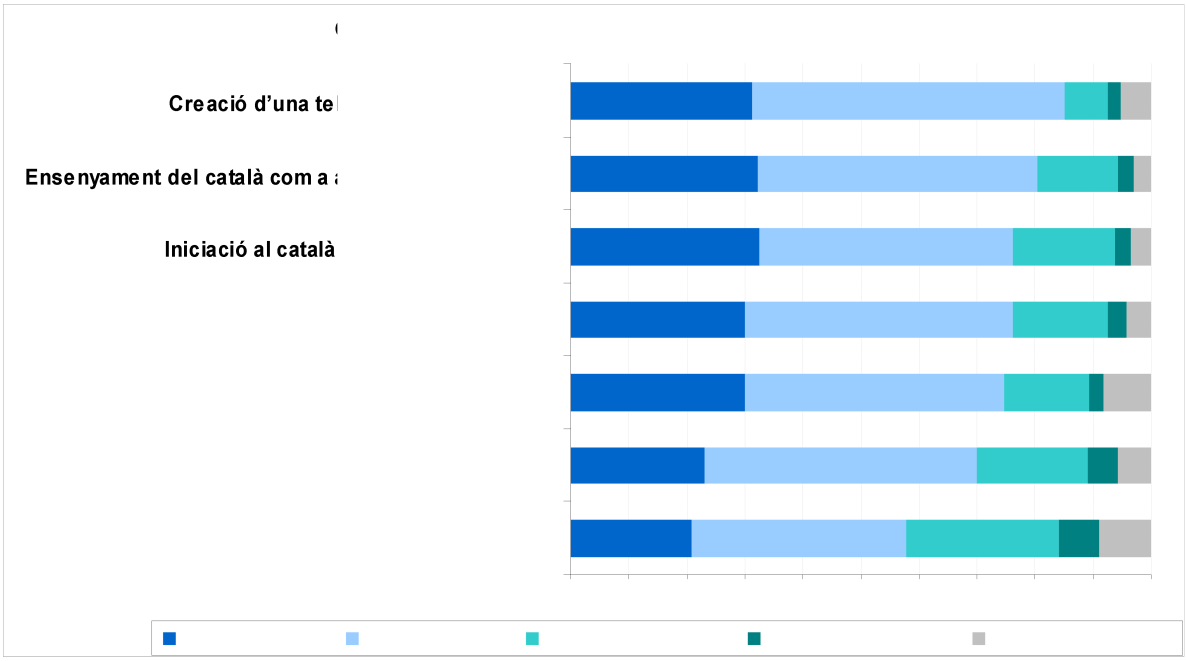
Pour compléter cette perception favorable concernant la présence du catalan, les avis relatifs à plusieurs mesures concernant la langue viennent confirmer l'opinion positive des habitants pour le catalan :

- 75% est d'accord pour une loi sur les langues régionales ;
- 58% est d'accord pour que le catalan soit coofficiel ;
- 70% est d'accord pourle bilinguisme dans la vie publique ;
- 85% est d'accord pour une télé locale en catalan .

Quant à l'opinion générale concernant **l'enseignement du catalan**, elle est largement positive :.
Les trois propositions recueillent toutes plus de trois-quart d'opinions favorables :

- 76,1% pour l'enseignement bilingue ;
- 80,3% pour l'enseignement du catalan comme discipline ;
- 76,1% pour l'enseignement du catalan à tous les élèves.

En revanche, ceux qui expriment leur désaccord avec les propositions sur l'enseignement du catalan ne dépassent jamais les 20% et ceux qui se déclarent en total désaccord représentent entre 2,7% et 3,3% des personnes interrogées.



Font: Generalitat de Catalunya, Consell Departamental dels Pirineus Orientals, Institut Franco-Català Transfronterer-UPVD, *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015.*

FICHE TECHNIQUE

UNIVERS : Population de 15 ans et plus domiciliée en Catalogne Nord (Pyrénées-Orientales) au moment de l'enquête.

SÉLECTION DE L'ÉCHANTILLON : Échantillon téléphonique à partior de 30.000 numéros de lignes fixes du département, sélectionnés de manière aléatoire jusqu'à atteindre la proportion définie dans l'échantillon.

ZONE GÉOGRAPHIQUE : La zone géographique de l'enquête est formée par les secteurs suivants (192 communes) :

- Secteur 1: Perpignan
- Secteur 2 : autres communes du Roussillon
- Secteur 3 : Conflent – Capcir – Haute Cerdagne
- Secteur 4 : Vallespir.

PÉRIODE: 26 octobre – 15 décembre 2015.

DÉROULEMENT DU TRAVAIL :L'enquête a été réalisée par 8 enquêteurs de l'Institut DYM de Barcelone, ainsi que par un groupe de 6 étudiants de l'IFCT de l'Université de Perpignan,

ÉCHANTILLON: Étant donné la difficulté de joindre les personnes constituant les catégories les plus jeunes (surtout les 15-29 ans), l'échantillon a été finalement inférieur (1760) à l'objectif prévu (1890).

PONDÉRATION DES RÉSULTATS : Afin de corriger les biais de l'échantillon final et rétablir les proportions de chaque segment (sexe, âge, secteurs géographiques), les résultats ont été pondérés sur la base de la population de chaque secteur en prenant comme référence les données statistiques de l'INSEE de 2011 utilisées pour établir l'échantillon initial:

- Secteur 1 – Perpignan : 96.861 habitants (26,2%)
- Secteur 2 – autres communes du Roussillon : 222.750 habitants (60,3%)
- Secteur 3 – Conflent – Capcir – Haute Cerdagne : 29.005 habitants (7,8%)
- Secteur 4 – Vallespir : 20.974 habitants (5,7%).

RAPPORT ÉLABORÉ PAR: Alà Baylac Ferrer, Joan Pere Gensane, Joan Solé Camardons, Anna Torrijos Lopez.